

**Marta Giersz, Małgorzata
Sikora-Gaca**

**English in Polish politics – temporary
trend or permanent condition?**

Studia Gdańskie. Wizje i rzeczywistość 10, 226-236

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Marta Giersz*
Małgorzata Sikora-Gaca**

English in Polish politics – temporary trend or permanent condition?

Introduction

Politics has always played an important role in the life of every society at almost every level of its activity. It is hard to imagine how would the world function without politics. In my previous paper called “The elements of English in the language of Polish political science and discourse“ I managed to describe the influence of English on the language of Polish political science and political discourse¹. The phenomenon of the language of politics, its origin and development is a very broad subject matter. This paper thus illustrates new tendencies and processes occurring in the system of this particular language and jargon. The article presents the appraisal of English elements and their influence on the Polish political language in general. Furthermore it contains a comprehensive study of English elements used and misused by the politicians in their speeches, in acts of law and every sphere researched by political scientists.

How does English influence the Polish language

It is assumed that the phenomenon of borrowing is unavoidable in linguistic contacts. It takes place in all the languages at all times to a narrower or wider extent because there are no “pure natural languages”. That is why every language incorporates “external” borrowings, which are elements of foreign languages, and “internal” borrowings meaning lexical units from jargons or local dialects. These are the

* Mgr Marta Giersz, Uniwersytet Gdański.

** Dr Małgorzata Sikora-Gaca, Politechnika Koszalińska.

¹ Read more in: M. Giersz, *The elements of English in the language of Polish political science and discourse*, „Acta Pomerania” 2008, No. 1, p. 1.

simplest ways of extending the native vocabulary. It is a proof that the language is modern, rich and alive. It is also important to mention that borrowings are also governed by factors other than the linguistic. They are mostly of psychological, sociological and cultural nature².

The infiltration of the Polish language by English elements depends on many factors which can generally be divided into two groups. The first group is constituted by linguistic factors – the necessity to give names to new objects and phenomena, and a tendency to unify the contemporary languages. The second group includes socio-cultural, economic and political factors that exist between nations, multilingualism and the increasing role of language fashions which all spread English elements in many languages around the world³.

Nowadays English and American elements in the Polish language seem very visible especially when overused in the media, by politicians, business people and public figures. Many linguistic purists blame the universal hegemony of the American culture and speech that is also used as the *lingua franca* of the Internet and the European Union. The inflow of English elements into Polish is strongly connected with the development of economic relations with the English-speaking countries and the European Union. Such a process results in creating many categories of borrowings⁴.

The process of borrowing new words into the Polish language accelerated due to the increased significance that Poland gained after the collapse of communism and when it became a member of the European Union. The country was held back in its development for several decades along with other Central European countries. Now it is a part of Western democracies and, in the process, it borrows from their linguistic stock. English is now the most important language in communicating and performing activities in many fields of economy and politics.

The language of politics

Politics is language management. An important function of politics is the communicative one which is used to convince and persuade citizens to vote on particular options and candidates. However, it is important to remember that the world of language has its own rules which impose a special shape on politics, especially when discourse is historically influenced. Politicians use their own language to

² E. Mańczak-Wohlfeld, *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich*, Universitas, Poznań 1995, p. 15–20.

³ K. Luciński, *Anglicyzmy w języku polskim i rosyjskim*, Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego, Kielce 2000, p. 117.

⁴ J. Stokłosa, *Zapożyczenia w polskim słownictwie informatycznym*, „Informatyka” 1986, No. 5, p. 27–28.

communicate with each other and with the people. Jargon is a special type of a nationwide language used by particular social and professional groups that differ from others by their specific vocabulary.

Jerzy Bralczyk concludes that if the language of politics is a type of language it should be characterized by specific features. Such characteristics are the specific terms, phraseology, adopted words and neologisms. There are several features of a modern political language observed by Polish linguists⁵. Jerzy Bralczyk points out such characteristics⁶:

- too many words and a lot of empty words and expressions that dominate public political statements, such as clichés, truisms, generalities and abstract formulas;
- use of template structures, i.e. “the matter is very complicated”;
- talking in the name of others, on behalf of their opinions, the so called “us”;
- emphasizing important periods and time changes, “1st office term”, “new beginning”;
- modern political language is a collection of terms and political phrases;
- populism, the pompous tone and solemn style of speeches;
- linguistic elements referring to aggression, sense of humor or rude and vulgar vocabulary, i.e. “klamie jak bura suka” (he is lying like a cur);
- arbitrariness and tendentiousness in describing the reality;
- negative descriptions used during political campaigns, “ciemne siły grożą” (threats from dark forces);
- complicated and sophisticated metaphors in describing political and social reality, i.e. “Polska przypomina wóz, który grzęźnie w błocie” (Poland is like a carriage stuck in the mud) by Lech Wałęsa;
- labeling political adversaries with negative names and associations, i.e. “lumpen-liberalizm”;
- creating neologisms describing negative phenomena, like “falandyzacja” (understood as bending law to particular interests) ;
- meta-linguistic behavior, it is a process of evaluating the opponent’s language;

All those characteristics simply show that the language of politics is very complicated, difficult to analyze, sophisticated and differentiated.

English elements in the language of Polish politics

English has become a universal language of politics and its specific areas. English is an international phenomenon and so is politics. They function together,

⁵ J. Bralczyk, *Język polityki i polityków*, [in:] *O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny*, ed. J. Miodek, Wrocław 1996, p. 12.

⁶ *Ibidem*, p. 127–134.

simultaneously and are indispensable for each other. The fastest, the biggest and the most observable changes occur in the lexical field of political jargon. Some of the loanwords are so well adapted that they are not treated as foreign elements anymore. Therefore I created a table of English words that influenced the Polish language of politics and politicians to show how significant is the role they play in the language of the modern Polish politics.

Table 1. The most frequent English words and phrases used in politics

Borrowed word	Original word	Type of borrowing	Polish equivalent (if exists)
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
agregacja interesów	aggregation of interests	calque	skupienie, połączenie interesów
akt komunikacji	act of communication	loanword	przejaw porozumiewania się
aktor polityczny	political actor	loanword	osoba pojawiająca się i działająca w sferze polityki
akulturacja	acculturation	loanword	proces przejmowania elementów obcej kultury
anglosyfikacja	Anglo- and -ation	calque	(pejoratywne) wzmożony wpływ języka angielskiego na polszczyznę
appeasement	appeasement	loanword	polityka łagodzenia
audyt	audit	loanword	sprawdzenie
blog polityczny	political blog	loanword	pamiętnik polityka zamieszczony w Internecie
bojkot	boycott	loanword	zmowa, ignorowanie, brak reakcji
boom	boom	phonetic loanword	wzmożony popyt, ożywienie
brytanizacja	Britain and -ation	calque	(pejoratywne) wpływ Wielkiej Brytanii na państwa UE
budżet	budget	loanword	zestawienie dochodów i wydatków na dany okres
centralizacja	centralization	loanword	ześrodkowanie, skupienie
czarne dolary – pranie brudnych pieniędzy	black market, money laundry	calque	pieniądze pochodzące z obrotu niezgodnego z przepisami prawa
czat polityczny	political chat	calque	prowadzenie rozmowy z politykiem w czasie rzeczywistym za pomocą Internetu
członek parlamentu	member of parliament	calque	osoba zasiadająca w parlamencie
debata	debate	loanword	wymiana poglądów
dobra publiczne	public goods	calque	własność publiczna stanowiąca wartość

Table 1. (continued)

1	2	3	4
dyrektywa	directive	loanword	akt prawa pochodnego UE
działania bezpośrednie	direct actions	calque	działania bezpośrednie
dżingiel polityczny	political jingle	calque	krótki utwór muzyczny kojarzony z wystąpieniem lub reklamą polityczną
e-demokracja	e-democracy, e – (abbr) electronic	calque	demokracja elektroniczna – skomputeryzowana, przez Internet
efekt aureoli	halo effect	calque	ocenie kogoś dobrze na podstawie wcześniejszych pozytywnych skojarzeń (ktoś dobry jest zawsze dobry)
e-generacja	e-generation	calque	pokolenie elektroniczne, pokolenie Internetu
environmencjonalizm	environmentalism	loanword	środowiskowość
eskalacja	escalation	loanword	nasilanie, potęgowanie
euroregion	euroregion	loanword	obszar transgranicznej współpracy między regionami państw członkowskich UE
eurosceptyk	eurosceptic	calque	osobna przeciwna integracji swojego państwa z UE lub widząca tego złe rezultaty
event	event	phonetic loanword	wydarzenie, przedsięwzięcie
federalny/federacja	federal/federation	loanword	związany z jednostkami terytorialnymi kraju podległymi jego władzy centralnej/ustrój państwowy
film polityczny	political film	calque	film prezentujący zachowania polityczne, promujący polityka lub ukazujący jego działalność
first lady Solidarności	First Lady of the Solidarity movement	loanword	o Maryli Krzaklewskiej, żonie przewodniczącego „Solidarności” – Mariana Krzaklewskiego
fundacja	foundation – false friend (the word does not exist)	loanword	założenie, opłacenie; organizacja wspierająca potrzebujących
fundamentalizm	fundamentalism	loanword	rygorystyczne trzymanie się zasad danej religii czy doktryny

Table 1. (continued)

1	2	3	4
gabinet cieni	the shadow cabinet	calque	„rząd opozycji”, kandydaci z wyprzedzeniem typowani do rządu na wypadek, gdyby ich ugrupowanie przejęło władzę
gerrymanderka	gerrymandering	loanword	manipulacja granicami okręgów wyborczych w celu uzyskania zwycięstwa w następnych wyborach
ghost writer	ghost writer	loanword	osoba pisząca przemówienia, artykuły, książki publikowane potem pod nazwiskiem zleceniodawcy
globalizacja	globalization	loanword	ujednoczenie procesów na całym świecie
głowa państwa	head of state	calque	przywódca
grupy interesu	group of interest	calque	grupy mające określone potrzeby i działające na rzecz ich realizacji
hamburgeryzacja	hamburger	loanblend	amerykanizacja i komercjalizacja czyli obniżenie poziomu
happening	happening	loanword	wydarzenie, publiczny występ
impeachment	impeachment	loanword	procedura umożliwiająca postawienie w stan oskarżenia wysokich funkcjonariuszy państwowych
industrialny	industrial	loanword	przemysłowy
infiltrować	infiltrate	loanword	przedostawać, przenikać
interwencjonizm	interventionism	loanword	oddziaływanie państwa na gospodarkę za pomocą podatków, stóp procentowych
jajogłowy	egghead	calque	ironicznie o intelektualistach
kadencja	cadence	false friend	okres sprawowania funkcji/urzędu
kapitał społeczny	social capital	calque	aktywa, dobra społeczne
klientelizm	clientelism	calque	nadużywanie pozycji patrona w stosunku do podopiecznego
klub parlamentarny	parliamentary club	calque	grupa sejmowa, stowarzyszenie o wspólnych celach
komentarz polityczny	political comment/commentary	loanword	opinia wyrażona przez polityka lub na tematy polityczne
komitet	committee	loanword	zespół osób powołanych do wykonania określonych, często doraźnych zadań

Table 1. (continued)

1	2	3	4
konferencja prasowa	press conference	loanword	zebranie, posiedzenie grona osób z dziennikarzami
kontrasygnota	countersignature	calque	złożenie podpisu na akcie prawnym podpisanym już przez kogoś, wymagane do uzyskania przez ten akt prawomocności
kultura polityczna	political culture	calque	całokształt materialnego i duchowego dorobku polityki jako nauki i praktyki
lider partii	party leader	loanword	przywódca partii
lobbing/ lobbyista	lobbing/ lobbyist	loanword	wywieranie wpływu na organy władzy państwowej/osoba wywierająca taki wpływ
macdonaldyzacja	Mcdonaldization	loanblend	zamerykanizowanie świata, gustów i kultury
mainstream	mainstream	loanword	poglądy i media całkowicie (i bezrefleksyjnie) proeuropejskie, liberalne, skomercjalizowane i prorządowe
marketing polityczny	political marketing	calque	działalność kształtująca stosunki między wybranymi (politykami, rządem) a wybierającymi (społeczeństwem/ przedsiębiorcami)
mąż stanu	statesman	calque	osoba godna zaufania, patriota
media masowe	mass media	calque	środki masowego przekazu, prasa, radio i TV
menadżer	manager	loanword	kierownik
minister bez teki	minister without portfolio	calque	członek rządu niekierujący ministerstwem
nowy ład	new deal	calque	nowy porządek
open door	open door policy	calque	polityka otwartych drzwi
package deal	package deal	loanword	umowa, pakiet spraw, klauzuli polityczno-ekonomicznych
pampersy	pampers (brand name for diapers)	loanblend	młodzi w partii, „dzieci partii”, słuchające lidera jak dzieci rodziców
państwo dobrobytu	welfare state	calque	państwo zamożne, dbające o obywateli
“pis!” (peace – fonetycznie)	peace	calque	pokój

Table 1. (continued)

1	2	3	4
plan	plan	loanword	zamyśl, zamiar
płeć kulturowa	culture sex	calque	gender, sposób postrzegania rzeczywistości przez pryzmat płci
podmiotowość polityczna	political subjectivity	calque	zdolność jednostek, grup, organizacji i instytucji do świadomego podejmowania suwerennych i racjonalnych działań mających na celu zaspokojenie potrzeb osób i grup przez wywieranie wpływu na decyzje władzy polityczne
political fiction	political fiction	loanword	fikcja zajmująca się polityką, filmy, publikacje
polityka siły	power policy	calque	polityka realizowana z pozycji siły
prywatyzacja	privatization	loanword	przekazywanie przedsiębiorstw państwowych w ręce prywatnych właścicieli
public relations	public relations	loanword	kształtowanie wizerunku i stosunków podmiotów publicznych
pi ar	PR	phonetic adaptation	często używa się nazw angielskich liter tworzących skrót zamiast pełnej formy
puting	Putin + meeting	blend	wiecz poparcia dla Władimira Putina
reality show	reality show	loanword	(pejoratywne) publiczne wystąpienie polityków; szopka polityczna
reaganizm, tatcheryzm, clintonada	R. Reagan – USA president, M. Thatcher – British PM, B. Clinton – USA president	loanwords	okres władzy i cech charakterystycznych stylu rządzenia polityków nazwany od ich nazwisk oraz dodanie końcówek -yzm, -izm
równowaga sił	balance of power	calque	równe rozłożenie sił
ruch (społ., polit.)	movement	calque	grupa działająca w określonym celu
sekretarz stanu	secretary of state	calque	wyższy rangą członek rządu, wchodzący w skład gabinetu
sektor non-profit	non-profit sector	loanword	działanie, którego celem nie jest osiągnięcie zysku
sieci polityczne	political webs	calque	powiązania polityczne
siły polityczne	political powers	calque	podmioty działalności politycznej

Table 1. (continued)

1	2	3	4
slogan	slogan	loanword	hasło
spin doctor	spin doctor	loanword	specjalista od PR
spot polityczny	political spot	loanword	reklama polityczna
strajk generalny	general strike	loanword	protest ogólny
supermocarstwo	superpower	loanword	państwo silne na arenie światowej zamożne, dysponujące bronią, kapitałem itd.
superpatriota, superpremier, superminister	super- (meaning: outstanding)	loanword	wyjatkowy, najlepszy, wspaniały patriota, premier, minister
„szklany sufit”	„glass ceiling”	calque	niewidzialna bariera utrudniająca dojście do wyższych pozycji, awansu
świadomość klasowa	class- consciousness	calque	poczucie wspólnoty interesów człon- ków danej klasy oraz wspólnych uwarunkowań ekonomicznych i polityczno-społecznych
tabloidyzacja (wizerunku)	tabloid	loanword	upodobnienie się stylem do tabloidów – popularnych gazet zaj- mujących się plotkami i nieistotnymi sensacjami; prymitywizowanie, powodowanie niezdrowego zainteresowania
talk-show polityczny	talk-show	loanword	program telewizyjny, w którym politycy rozmawiają przed kamerami
target	target	loanword	cel
teleterapia	tele-teraphy-	loanblend	wywieranie wpływu na odbiorcę poprzez przekaz telewizyjny
teoria wyboru publicznego	theory of public choice	calque	teoria mówiąca o wpływach na wy- bory dokonywane przez społeczeństwa
think tank	think tank	loanword	niezależny ośrodek ekspercki do badania spraw publicznych
trzecia droga (terceryzm)	third way (third position)	calque	tu: poszukiwanie alternatywy między prawicą a lewicą
VIP	Very Impor- tant Person	loanword	dosł.: bardzo ważna osoba
wartości poli- tyczne	political values	calque	rzeczy istotne, ważne politycznie

Table 1. (continued)

1	2	3	4
westernizacja	Western countries	loanword	naśladowanie wzorców kulturowych, społecznych, ekonomicznych oraz politycznych Europy Zachodniej i USA
Wielki Brat	Big Brother	calque	aparatus państwa podglądający, kontrolujący i inwigilujący obywateli
wiochmen	-man	loanblend	człowiek ze wsi reprezentujący negatywne wyobrażenia o „wiejskości”
wolny handel	free trade	calque	nieograniczona wymiana towarów i usług
wolny rynek	free market	calque	niezależne miejsce handlu
zderzenie cywilizacji	clash of civilization	calque	współczesna teoria S. Huntingtona mówiąca, że relacje na świecie zależą od konfliktów różnych cywilizacji, które go zamieszkują
zimna wojna	cold war	calque	okres konfrontacji USA i państw Europy Zachodniej z państwami komunistycznymi i ich satelitami polegający na okazywaniu przewagi zbrojeniowej, jednak bez wykorzystania broni w praktyce

Conclusions

There are many positive effects of the presence and use of English elements:

- the code – language – of politics is simplified and uniform, evoking associations with the particular meaning of words;
- understanding politics is simpler and more comprehensive around the world;
- new words fill gaps in the Polish language that does not include many specialized terms like the names of phenomena etc. which simplify and shorten the expression; it raises the economy of the language;
- society and political groups perceive a foreign language as more sophisticated and promoting a better, more sophisticated and prestigious style;
- economy of language is raised – utterances, information and opinions are described in a simple but complete way;
- a typical political language is signaled with the same words in many countries, because of their common origin, and there is no trouble understanding them;
- we may assume that English is the language of politics as most of political acts are written in it, all important meetings and summits are conducted in English

and most important theses and dissertations upon the theory of politics are written or translated into this particular and universal language.

The most important conclusion is the fact that the further increase of interest in politics and the development in education will create a good environment for the adoption of many new borrowings. It will facilitate their inflow into the Polish language and the assimilation of such foreign expressions into the system of our mother tongue. That is why in the future people may witness a constant growth in the number of English elements in the language of Polish politicians, during the process of political discourse and in the field of political science.

Bibliography

- Bralczyk J., *Język polityki i polityków*, [w:] *O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny*, ed. J. Miodek, Wrocław 1996.
- Giersz M., *The elements of English in the language of Polish political science and discourse*, „Acta Pomerania” 2008, No. 1.
- Luciński K., *Anglicyzmy w języku polskim i rosyjskim*, Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego, Kielce 2000.
- Mańczak-Wohlfeld E., *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich*, Universitas, Poznań 1995.
- Stokłosa J., *Zapożyczenia w polskim słownictwie informatycznym*, „Informatyka” 1986, No. 5.

Summary

English in polish politics – temporary trend or permanent condition?

The phenomenon of the language of politics, its origin and development is a very broad subject matter. This paper illustrates new tendencies and processes occurring in the system of this particular language and jargon. Nowadays English and American elements in the Polish language seem very visible especially when overused in the media, by politicians, business people and public figures. Politicians use their own language to communicate with each other and with the people. The language of politics is a type of language it should be characterized by specific features. Such characteristics are the specific terms, phraseology, adopted words and neologisms. Thus, the article presents a collection of words taken directly or indirectly from English into the Polish language. That proves the fact that we all witness a constant growth in the number of English elements in the language of Polish politicians, during the process of political discourse and in the field of political science.